

<sup>1</sup> Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.<sup>2</sup> Und dies sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.<sup>3</sup> Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.<sup>4</sup> Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.<sup>5</sup> Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.<sup>6</sup> Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:<sup>7</sup> Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.<sup>8</sup> Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.<sup>9</sup> Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.<sup>10</sup> Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder

وَسَكَنَ يَعْقُوبُ فِي أَرْضِ عَرَبَةِ أَيْبَهِ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ.<sup>2</sup> هَذِهِ مَوَالِيدُ يَعْقُوبَ، يُوسُفُ إِذْ كَانَ ابْنَ سَعْ عَسْرَةَ سَنَّةً كَانَ يَرْعَى بَعْدَ إِخْوَتِهِ الْعَقْنَمَ وَهُوَ غَلَامٌ عِنْدَ يَتِي بَلْقَهَةَ وَيَتِي زَلْقَهَ امْرَأَتِي أَيْبَهِ. وَأَتَى يُوسُفُ بِنَمِيقَتِهِ الرَّدِيَّةَ إِلَى أَيْبَهِمْ.<sup>3</sup> وَأَمَّا إِسْرَائِيلُ فَأَحَبَّ يُوسُفَ أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ بَنِيهِ لِأَنَّهُ أَبْنُ شَيْخِهِ خَوْتِهِ، فَصَنَعَ لَهُ قَمِيصاً مُلْوَّنَا.<sup>4</sup> فَلَمَّا رَأَى إِخْوَتِهِ أَنَّ أَبَاهُمْ أَحَّهُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ أَبْغَصُوهُ، وَلَمْ يَسْتَطِعُوا أَنْ يُكَلِّمُوهُ بِسَلَامٍ.<sup>5</sup> وَحَلَمَ يُوسُفُ حُلْمًا وَأَحَبَّ إِخْوَتَهُ، فَأَرَادُوا أَيْضًا بُعْضًا لَهُ.<sup>6</sup> فَقَالَ لَهُمُ الْحُلْمُ الَّذِي حَلَمْتُ. فَهَا تَحْنُ حَارِمُونَ لَهُمُ، اسْمَعُوهَا هَذَا الْحُلْمُ الَّذِي حَلَمْتُ.<sup>7</sup> فَهَا تَحْنُ حَارِمُونَ حُرْمًا فِي الْحَقْلِ، وَإِذَا حُرْمَتِي قَامَتْ وَاسْتَصَبَتْ، فَأَخْتَاطَتْ حُرْمَكُمْ وَسَجَدَتْ لِحُرْمَتِي.<sup>8</sup> فَقَالَ لَهُمُ إِخْوَتِهِ، الْعَلَّكَ تَمْلِكُ عَلَيْنَا مُلْكًا أَمْ تَسْلَطُ عَلَيْنَا تَسْلَطًا. وَأَرَادُوا أَيْضًا بُعْضًا لَهُ مِنْ أَجْلِ أَخْلَامِهِ وَمِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ، ثُمَّ حَلَمَ أَيْضًا حُلْمًا آخَرَ وَقَصَّهُ عَلَى إِخْوَتِهِ. فَقَالَ إِنِّي قَدْ حَلَمْتُ حُلْمًا أَيْضًا، وَإِذَا السَّمْسُ وَالقَمَرُ وَاحِدَ عَشَرَ كَوْكِبًا سَاحِدَةً لِي. وَقَصَّهُ عَلَى أَيْبَهِ وَعَلَى إِخْوَتِهِ، فَأَنْتَهَرَهُ أُبُوهُ وَقَالَ لَهُمُ إِذَا الْحُلْمُ الَّذِي حَلَمْتُ. هَلْ تَأْتِي أَنَا وَأَمْكَ وَإِخْوَنِكَ لِتَسْجُدَ لِكَ إِلَى الْأَرْضِ. فَحَسَدَهُ إِخْوَتِهِ، وَأَمَّا أُبُوهُ فَحَفِظَ الْأَمْرَ.<sup>12</sup> وَقَصَّ إِخْوَتِهِ لِيَرْعَوْهُ عَنْمَ أَيْبَهِمْ عِنْدَ شَكِيمَ.<sup>13</sup> فَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ، أَلِيَسْ إِخْوَنِكَ يَرْعَوْنَ عِنْدَ شَكِيمَ؟ تَعَالَ فَأَرْسِلْكَ إِلَيْهِمْ. فَقَالَ لَهُمُ هَنَّنَا، لَهُمْ حَبَرًا، ادْهِبْ اِنْظُرْ سَلَامَةً إِخْوَنِكَ وَسَلَامَةً الْعَنْمَ وَرُدْ لِي شَكِيمَ. فَوَحَدَهُ رَجُلٌ وَإِذَا هُوَ ضَالٌ فِي الْحَقْلِ. فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ، مَاذَا تَطْلُبُ؟<sup>16</sup> فَقَالَ، أَنَا طَالِبٌ إِخْوَتِي. أَحْبَرْنِي أَيْنَ يَرْعَوْنَ. فَقَالَ الرَّجُلُ، قَدْ ارْتَحَلُوا مِنْ هُنَا، لَأَنِّي سَمِعْتُهُمْ يَقُولُونَ، لَيَدْهَبَ إِلَى دُونَانَ. قَدْهَبَ يُوسُفُ وَرَاءَ إِخْوَتِهِ فَوَحَدَهُمْ فِي دُونَانَ.<sup>18</sup> فَلَمَّا أَبْصَرُوهُ مِنْ بَعْدِهِ، قَبِيلًا افْتَرَبَ إِلَيْهِمْ، احْتَالُوا لَهُ لِيُمْبِيُوهُ.<sup>19</sup> فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِيَقْضِ، هُوَذَا هَذَا صَاحِبُ الْأَخْلَامِ قَارُومُ. قَالَ آنَ هَلْمَ تَعْنِيهُ وَنَطَرَحْهُ فِي إِحْدَى الْأَيَارِ وَتَقُولُ، وَخْشَ رَدِيَءُ أَكْلَهُ.<sup>20</sup> فَنَتَرَى مَاذَا تَكُونُ أَخْلَامُهُ.<sup>21</sup> فَسَمِعَ رَأْوِيَنْ وَأَنْقَدَهُ مِنْ أَيْدِيهِمْ، وَقَالَ، لَا تَنْقُنْهُ.<sup>22</sup> وَقَالَ لَهُمْ رَأْوِيَنْ، لَا تَسْفِكُوا دَمًا. إِطْرَحُوهُ فِي هَذِهِ الْبَئْرِ الَّتِي فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَا تَمْدُوا إِلَيْهِ يَدًا لِكَيْ يُبَقِّدَهُ مِنْ أَيْدِيهِمْ لِيَرْدَهُ إِلَى أَيْبَهِ.<sup>23</sup> فَكَانَ لَمَّا جَاءَ يُوسُفَ إِلَى إِخْوَتِهِ أَنَّهُمْ حَلَعُوا عَنْهُ قَمِيصَ الْمُلَوْنَ الَّذِي عَلَيْهِ، وَأَحْدُوْهُ وَطَرَحُوهُ فِي الْبَئْرِ. وَأَمَّا

الْبَيْرُ فَكَانَتْ فَارِعَةً لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ.<sup>25</sup> ثُمَّ جَلَسُوا لِيَأْكُلُوا طَعَامًا. قَرَفُوا عَيْوَاهُمْ وَنَطَرُوا وَإِذَا قَافْلَةً إِسْمَاعِيلَيْنَ مُقْبِلَةً مِنْ جَلْعَادَ، وَجَهَالُهُمْ حَامِلَةً كَثِيرَةً وَتَلَسَانًا وَلَازِنًا ذَاهِبَينَ لِيَنْزَلُوا بِهَا إِلَى مِصْرَ.<sup>26</sup> فَقَالَ يَهُودَا لِخُوَيْهِ، مَا الْفَائِدَةُ أَنْ تَقْتُلَ أَخَاهَا وَتُخْفِي دَمَهُ.<sup>27</sup> تَعَالَوْا فَتَبَعَيْغَةً لِلإِسْمَاعِيلَيْنَ، وَلَا تَكُنْ أَيْدِيَنَا عَلَيْهِ لَائَةً أَخْوَانَا وَلَحْمَنَا. قَسَمَعَ لَهُ إِخْرُونَهُ وَاجْتَارَ رِجَالٌ مِدْيَانِيُّونَ تُجَارَ، فَسَبَبُوا يُوسُفَ وَأَصْعَدُوهُ مِنَ الْبَيْرِ، وَتَأْغُوْتُو يُوسُفَ لِلإِسْمَاعِيلَيْنَ<sup>29</sup> يُعْشِرِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. قَاتَوْا يُوسُفَ إِلَى مِصْرَ وَرَجَعَ رَأْوِينَ إِلَى الْبَيْرِ، وَإِذَا يُوسُفُ لَيْسَ فِي الْبَيْرِ، فَمَرَّقَ تَنَاهَةً.<sup>30</sup> ثُمَّ رَجَعَ إِلَى إِخْرُونَهُ وَقَالَ، الْوَلَدُ لَيْسَ مَوْجُودًا، وَأَتَا إِلَيَّ أَيْنَ أَذْهَبُ.<sup>31</sup> فَأَخَدُوا قَمِيصَ يُوسُفَ وَدَبَحُوا تَيْسًا مِنَ الْمِعَرَى وَعَمَسُوا الْقَمِيصَ فِي الدَّمِ، وَأَرْسَلُوا الْقَمِيصَ الْمُلَوَّنَ وَأَخْصَرُوهُ إِلَيْ أَيْهُمْ، وَقَالُوا، وَحْدَنَا هَذَا. حَقْقَ أَقْمِيصُ ابْنِكَ هُوَ أَمْ لَا.<sup>32</sup> فَتَحَقَّقَهُ وَقَالَ، قَمِيصُ ابْنِي. وَحْشُ رَدِيءٌ أَكَلَهُ.<sup>33</sup> افْتَرَسَ يُوسُفُ أَفْتَرَاسًا.<sup>34</sup> فَقَرَّقَ يَقْوُبُ تَنَاهَةً، وَوَصَعَ مِسْحًا عَلَى حَقَوْبِهِ، وَتَاجَ عَلَى ابْنِهِ أَيَّامًا كَثِيرَةً.<sup>35</sup> فَقَامَ جَمِيعُ تَنَاهِيَ وَجَمِيعُ تَنَاهِيَ لِيَعْرُوْهُ. قَابَنَ أَنْ يَتَعَرَّزَ وَقَالَ، إِنِّي أَنْزَلُ إِلَيْ ابْنِي تَائِحًا إِلَى الْهَاوِيَةِ. وَبَكَى عَلَيْهِ أُبُوُهُ.<sup>36</sup> وَأَمَّا الْمِدْيَانِيُّونَ قَبَاغُوْهُ فِي مِصْرَ لِفُوتِيفَارَ حَصِّيْ فِرْعَوْنَ، رَئِيسِ الشَّرَطِ.

Rock, den bunten Rock, aus, den er anhatte,<sup>24</sup> und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein Wasser darin.<sup>25</sup> Und setzten sich nieder, zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead mit ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach Ägypten.<sup>26</sup> Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unseren Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?<sup>27</sup> Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsre Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.<sup>28</sup> Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüberreisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachte ihn nach Ägypten.<sup>29</sup> Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand er Joseph nicht darin, zerriß er sein Kleid<sup>30</sup> und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin?<sup>31</sup> Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut<sup>32</sup> und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.<sup>33</sup> Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reißendes Tier hat Joseph zerrissen.<sup>34</sup> Und Jakob zerriß sein Kleider und legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.<sup>35</sup> Und alle seine Söhne und

Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn.<sup>36</sup> Aber die Midianiter verkauften ihn in Ägypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hauptmann der Leibwache.